

اتفاق
بين
حكومة جمهورية مصر العربية
وحكومة الجمهورية اليونانية
حول تعيين المنطقة الاقتصادية الخالصة بين البلدين

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الجمهورية اليونانية (المشار إليهما فيما بعد، كل طرف على حدة، بـ"الطرف" وبشكل مشترك بـ"الطرفين")؛

إذ يشير إلى مبادئ وأهداف ميثاق الأمم المتحدة؛

ورغبة منهما في المساهمة في استقرار المنطقة بحسن نية، ووفقاً للقانون الدولي؛

ورغبة منهما في تعزيز علاقات الجوار وروابط الصداقة والتعاون المشترك؛

وإذ يعيا الحاجة إلى تعيين المنطقة الاقتصادية الخالصة لكل طرف، والتي يحق لذلك الطرف ممارسة حقوقه السيادية وولايته عليها، وفقاً للقانون الدولي؛

وإذ يُسلما بأهمية تعيين منطقتهما الاقتصادية الخالصة لغرض التنمية في البلدين؛

وإذ يُدركا اتفاقية الأمم المتحدة لقانون البحار المبرمة في ١٠ ديسمبر ١٩٨٢، التي دخلت حيز النفاذ في ١٦ نوفمبر ١٩٩٤، وأن الدولتين طرفاً فيها؛

وإدراكاً لأهمية التوصل إلى اتفاقية مؤسسة على القانون الدولي؛

فقد اتفقتا على ما يلي:

المادة (١)

(أ) هذا الاتفاق يُنشئ تعييناً جزئياً للحدود البحرية بين الطرفين. وسيتم استكمال تعيين هذه الحدود، حيثما كان ذلك مناسباً، من خلال المشاورات بين الطرفين فيما بعد النقطة (A) والنقطة (E)، وفقاً للقانون الدولي.

(ب) يُحدّد خط التعيين الجزئي بين المنطقة الاقتصادية الخالصة لكل من الطرفين بالنقاط (A شرق) إلى (E غرب)، وذلك وفقاً لقائمة الإحداثيات الجغرافية المرفقة بهذا الاتفاق (ملحق ١)، والذي يعد جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق. ويُعد الجزء من خط التعيين بين المنطقة الاقتصادية الخالصة لكل من الطرفين الواقع بين النقطة (A شرق) والنقطة (E غرب) مُلزماً ونهائياً.

(ج) يظهر خط تعيين الحدود، على نحو ما هو محدد في الفقرة ١ (ب) عالياً، على الخريطة البحرية المرفقة بهذا الاتفاق (ملحق ٢)، والتي تعد جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق.

(د) يكون تعديل الإحداثيات الجغرافية للنقطة A في اتجاه الشرق والنقطة E في اتجاه الغرب، بموجب اتفاق بين الطرفين، وذلك في حالة التعيين المستقبلي للمنطقة الاقتصادية الخالصة مع الدول المجاورة المعنية الأخرى، على أن يقتصر التعديل في هذا الصدد على امتداد النقطة (A) في اتجاه الشرق وامتداد النقطة (E) في اتجاه الغرب.

(هـ) مع عدم الإخلال بأحكام المادة رقم (١) "د"، إذا كان أي من الطرفين قد انخرط في مفاوضات تهدف إلى تعيين منطقتيه الاقتصادية الخالصة مع دولة أخرى تشترك مع الطرفين في مناطق بحرية، فإن ذلك الطرف، قبل التوصل إلى الاتفاق النهائي مع الدولة الثالثة، يجب أن يُخطر الطرف الآخر ويتشاور معه.

المادة (٢)

في حالة وجود موارد طبيعية، بما في ذلك مخزون الهيدروكربون، ممتدة من المنطقة الاقتصادية الخالصة لأحد الطرفين إلى المنطقة الاقتصادية الخالصة للطرف الآخر، يتعين على الطرفين التعاون من أجل التوصل إلى اتفاق بشأن أنماط استغلال هذه الموارد.

المادة (٣)

أي نزاع ينشأ حول تفسير أو تنفيذ هذا الاتفاق سيتم تسويته من خلال القنوات الدبلوماسية بروح التفاهم والتعاون.

المادة (٤)

(أ) لن تكون هذه الاتفاقية محلاً للنقض أو الانسحاب أو إيقاف العمل بها لأي سبب من الأسباب.

(ب) يُمكن تعديل هذه الاتفاقية فقط بالاتفاق بين الطرفين.

المادة (٥)

(أ) يخضع هذا الاتفاق للتصديق وفقاً للإجراءات الدستورية لدى كل من الطرفين.

(ب) يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ تبادل وثائق التصديق بواسطة الطرفين.

حرر في القاهرة بتاريخ ٦ أغسطس ٢٠٢٠ من نسختين أصليتين، كل منهما بثلاث لغات أصلية العربية، اليونانية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة الاختلاف في تفسير النصوص، يتم الأخذ بالنسخة الإنجليزية.

عن
حكومة الجمهورية اليونانية

نيقولائوس-جيورجيويس ديندياس

عن
حكومة جمهورية مصر العربية

سامح شكرى

ملحق (١)

١- قائمة الاحداثيات الجغرافية من النقاط (A) إلى (E) التي تحدد خط حدود المنطقة الاقتصادية الخالصة بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة الجمهورية اليونانية وفقا للمرجع الجيوديسي WGS٨٤

الاحداثيات الجغرافية (WGS٨٤)		النقطة
خط العرض	خط الطول	
٣٣-٥٣- ٠٥,٠٠N	٠٢٧-٥٩- ٠٢,٠٠E	A
٣٣-٤١- ٥٦,٤١N	٠٢٧-٣٠- ٤٢,٤٧E	B
٣٣-٣٥- ٢٤,٠٩N	٠٢٦-٤٩- ٣٤,٢٧E	C
٣٣-٣٠- ٢٦,٢٤N	٠٢٦-٢٧- ٣٥,٥٤E	D
٣٣-٢٤- ٥٦,١٤N	٠٢٦-٠٠- ٠٠,٠٠E	E

Agreement between
The Government of the Arab Republic of Egypt
And
The Government of the Hellenic Republic
On
The Delimitation of the Exclusive Economic Zone between the two countries

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Hellenic Republic (hereinafter referred to, individually as the “party”, and jointly as the “two parties”);

Recalling the principles and purposes of the Charter of the United Nations;

Desiring to contribute to the stability of the region in good faith and in accordance with international law;

Desiring to strengthen the neighborly relations, bonds of friendship and mutual cooperation;

Aware of the need for each of the two parties to delimit its Exclusive Economic Zone, over which this party is entitled to exercise its sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law;

Recognizing the importance of the delimitation of their Exclusive Economic Zone for the purpose of development in the two countries;

Cognizant of the United Nations Convention on the Law of the sea of December 10, 1982, which entered into force on November 16, 1994, to which both countries are party;

Conscious of the importance of reaching an agreement based on international law;

Have agreed as follows:

Article (1)

- (a) This agreement establishes a partial delimitation of the maritime boundary between the two parties. The completion of this delimitation shall be conducted, where appropriate, through consultations between the two parties beyond point (A) and point (E), in accordance with international law.
- (b) The partial delimitation line between the Exclusive Economic Zone of each of the two parties is defined by points (A East) to (E West), in accordance with the list of geographical coordinates attached hereto as Annex I, which constitutes an integral part of this agreement. The part of the delimitation line between the Exclusive Economic Zone of each of the two parties from point (A East) and point (E West) is binding and final.
- (c) The delimitation line, as determined in paragraph 1(b) above, appears graphically on the Hydrographic Chart attached hereto as Annex II, which constitutes an integral part of this agreement.
- (d) The geographical coordinates of point (A) may be reviewed towards the East and point (E) towards the West, by an agreement between the two parties, in case of future delimitation of the Exclusive Economic Zone with other concerned neighboring States, provided that the revision is limited in this regard to point (A) extending Eastward and point (E) extending Westward.
- (e) Without prejudice to the provision of Article 1 (d), if either of the two parties is engaged in negotiations aimed at the delimitation of its Exclusive Economic Zone with another State that shares with the two parties their maritime zones, that party, before reaching the final agreement with the third State, shall notify and consult the other party.

Article (2)

In case there are natural resources, including hydrocarbons reservoirs, extending from the Exclusive Economic Zone of one party to the Exclusive Economic Zone of the other, the two parties shall cooperate in order to reach an agreement on the modalities of the exploitation of such resources.

Article (3)

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channels in a spirit of understanding and cooperation.

Article (4)

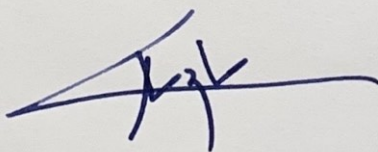
- (a) This Agreement shall not be subject to denunciation, withdrawal or suspension for any reason.
- (b) This Agreement may be amended only by agreement between the two parties.

Article (5)

- (a) This Agreement is subject to ratification according to the constitutional procedures in each of the two parties.
- (b) This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification by the two parties.

Done at Cairo, on August 6, 2020, in two originals each in Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation of the texts, the English version shall prevail.

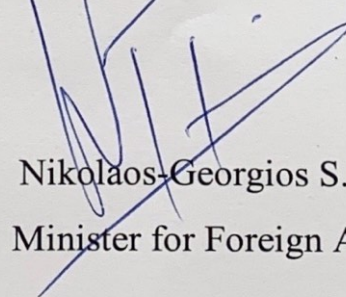
For The Arab Republic of Egypt



Sameh Shoukry

Minister of Foreign Affairs

For The Hellenic Republic



Nikolaos-Georgios S. Dendias

Minister for Foreign Affairs

ANNEX I

The list of the geographical coordinates

The geographical coordinates (WGS84)		Point
Latitude	Longitude	
33-53-05.00N	027-59-02.00E	A
33-41-56.41N	027-30-42.47E	B
33-35-24.09N	026-49-34.27E	C
33-30-26.24N	026-27-35.54E	D
33-24-56.14N	026-00-00.00E	E

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΡΙΟΘΕΤΗΣΗ
ΤΗΣ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ ΖΩΝΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΩΝ ΔΥΟ
ΚΡΑΤΩΝ**

Η Ελληνική Δημοκρατία και η Αραβική Δημοκρατία της Αιγύπτου (εφεξής αναφερόμενες ατομικά ως το «Μέρος» και από κοινού ως τα « δυο Μέρη»),

ΥΠΕΝΘΥΜΙΖΟΝΤΑΣ τις αρχές και τους σκοπούς του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να συμβάλουν στη σταθερότητα στην περιοχή με βάση την καλή πίστη και σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενισχύσουν τους δεσμούς καλής γειτονίας και συνεργασίας μεταξύ τους,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της αναγκαιότητας του καθενός από τα δυο Μέρη να οριοθετήσει την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη, επί της οποίας το Μέρος αυτό νομιμοποιείται να ασκεί τα κυριαρχικά δικαιώματα και τη δικαιοδοσία του σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία της οριοθέτησης της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης τους με σκοπό την ανάπτυξη και στα δύο Μέρη,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη Σύμβαση των Ηνωμένων Εθνών για το Δίκαιο της Θάλασσας της 10^{ης} Δεκεμβρίου 1982, που τέθηκε σε ισχύ την 16^η Νοεμβρίου 1994 στην οποία τα δύο Μέρη είναι Κράτη Μέρη,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΣΥΝΕΙΔΗΣΗ της σημασίας της επίτευξης συμφωνίας με βάση το Διεθνές Δίκαιο,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

(α) Με την παρούσα Συμφωνία ορίζεται μερική θαλάσσια οριοθετική γραμμή μεταξύ των δυο Μερών. Η ολοκλήρωση της οριοθέτησης θα λάβει χώρα, όπου αρμόζει, μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των δυο Μερών πέραν του σημείου (Α) και του σημείου (Ε), σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο.

(β) Η μερική οριοθετική γραμμή μεταξύ της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης του κάθε Μέρους καθορίζεται από τα σημεία (Α Ανατολικά) έως (Ε Δυτικά), σύμφωνα με την λίστα των γεωγραφικών συντεταγμένων που επισυνάπτονται στο παρόν ως Παράρτημα 1, που αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της παρούσας Συμφωνίας. Το τμήμα της οριοθετικής γραμμής μεταξύ της Αποκλειστικής

Οικονομικής Ζώνης του καθενός από τα δυο Μέρη από το σημείο (Α Ανατολικά) και το σημείο (Ε Δυτικά) είναι δεσμευτικό και οριστικό.

(γ) Η οριοθετική γραμμή, όπως καθορίζεται στην παράγραφο 1(β) ανωτέρω, εμφανίζεται γραφικά στον χάρτη που επισυνάπτεται ως Παράρτημα ΙΙ και αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Συμφωνίας.

(δ) Οι γεωγραφικές συντεταγμένες του σημείου (Α) μπορεί να αναθεωρηθούν προς τα Ανατολικά και του σημείου (Ε) προς τα Δυτικά, με συμφωνία μεταξύ των δυο Μερών, σε περίπτωση μελλοντικής οριοθέτησης της Αποκλειστικής Οικονομικής Ζώνης με άλλα ενδιαφερόμενα γειτονικά κράτη, υπό την προϋπόθεση ότι η αναθεώρηση περιορίζεται στην περίπτωση αυτή στο σημείο (Α) προεκτεινόμενο προς τα Ανατολικά και στο σημείο (Ε) προεκτεινόμενο προς τα Δυτικά.

(ε) Μη θιγομένης της διάταξης του Αρθρου 1 (δ), εάν οιοδήποτε από τα δυο Μέρη διεξάγει διαπραγματεύσεις με σκοπό την οριοθέτηση της Αποκλειστικής του Οικονομικής Ζώνης με άλλο Κράτος που μοιράζεται με τα δυο Μέρη τις θαλάσσιες ζώνες τους, το Μέρος αυτό, προτού καταλήξει σε τελική συμφωνία με το τρίτο κράτος, θα ενημερώσει και θα διαβουλευθεί με το άλλο Μέρος.

Άρθρο 2

Σε περίπτωση που υπάρχουν φυσικοί πόροι, συμπεριλαμβανομένης της λεκάνης υδρογονανθράκων, οι οποίοι εκτείνονται από την Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη ενός Μέρους στην Αποκλειστική Οικονομική Ζώνη του άλλου Μέρους, τα δύο Μέρη θα συνεργασθούν προκειμένου να επιτύχουν συμφωνία ως προς τους τρόπους εκμετάλλευσης αυτών των πόρων.

Άρθρο 3

Κάθε διαφορά που προκύπτει από την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα επιλύεται μέσω της διπλωματικής οδού σε πνεύμα κατανόησης και συνεργασίας.

Άρθρο 4

1. Η παρούσα Συμφωνία δεν υπόκειται σε καταγγελία, απόσυρση ή αναστολή για κανένα λόγο.
2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί μόνο με συμφωνία των Μερών.

Άρθρο 5

(α) Η παρούσα Συμφωνία υπόκειται σε επικύρωση σύμφωνα με τις συνταγματικές διαδικασίες καθενός από τα δυο Μέρη.

(β) Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεως από τα δυο Μέρη.

Έγινε στο Κάιρο, στις 6 Αυγούστου 2020, σε δύο πρωτότυπα, το καθένα στην ελληνική, αραβική και αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς ως προς την ερμηνεία, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας

Νικόλαος-Γεώργιος Δένδιας

Υπουργός Εξωτερικών

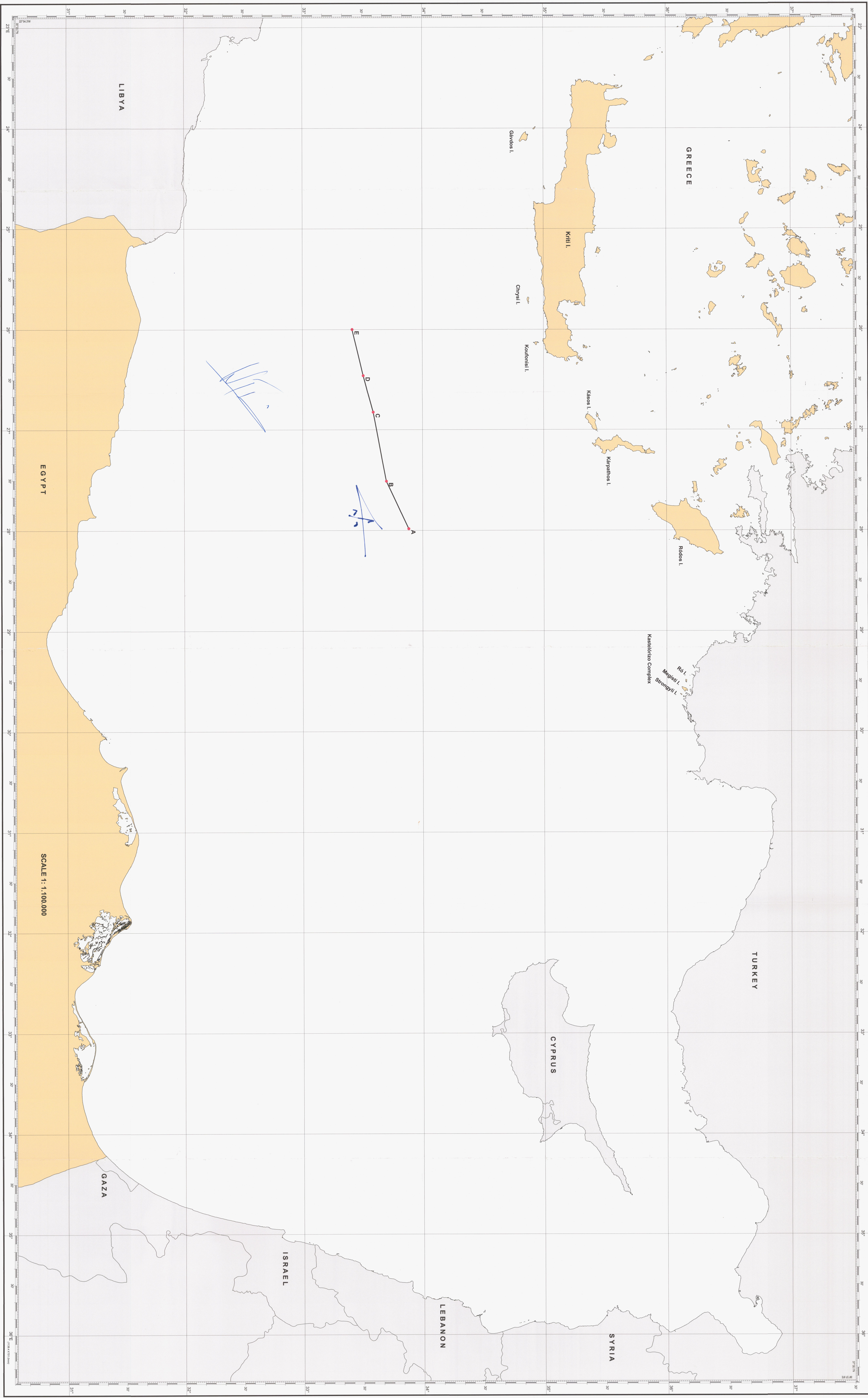
Για την Κυβέρνηση της Αραβικής
Δημοκρατίας της Αιγύπτου

Sameh Shoukry

Υπουργός Εξωτερικών

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

Λίστα Γεωγραφικών Συντεταγμένων (WGS84)		Σημείο
Γεωγραφικό Πλάτος	Γεωγραφικό Μήκος	
33-53-05.00 N	027-59-02.00 E	A
33-41-56.41 N	027-30-42.47 E	B
33-35-24.09 N	026-49-34.27 E	C
33-30-26.24 N	026-27-35.54 E	D
33-24-56.14 N	026-00-00 E	E



TURKEY

GREECE

SYRIA

CYPRUS

LEBANON

ISRAEL

GAZA

EGYPT

LIBYA

SCALE 1:1,100,000

Kastellorizo Complex

Strongyli I.

Megisti I.

R6 I.

Rodoss I.

Karpathos I.

Kiassos I.

Koufonissi I.

Chrysi I.

Kithi I.

Gaidos I.